

Greeting Cards

贺卡英语

如何用英语写贺卡



宇航出版社

贺卡英语

GREETING CARDS FOR ALL OCCASIONS

Anne Whitman(美)

姚 宇 编著
廖稷辉

● 宇航出版社 ●

内容简介

每年面对许多要寄发的贺卡,总不知该写些什么。圣诞节、新年刚过,眨眼间情人节又到;母亲节、父亲节来势之快更令人措手不及。而适逢亲友生日、结婚、升学、晋升,获奖等喜事,也不能不及时祝贺。

本书是一个千姿百态的英文卡片大观园,不但有卡片范例,还有妙语举例。无论写什么卡片,写给什么人,都可以找到相应的范例和参考语句。

本书适用于大中学生,以及广大英语爱好者。

贺卡英语

Anne Whitman(美)

姚 宇 编著

廖稷辉

*

宇航出版社出版

中国书店发行

各地新华书店经销

北京印刷三厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:7 字数:152 千字

1993年1月第1版第1次印刷 印数:1—30000

ISBN 7-80034-565-3/G·079 定价:4.90 元

前 言

明信片(或卡片、贺卡)在人们社交生活中已开始扮演很重要的角色。无论是时逢节庆,还是平日升迁、受奖、毕业、升学、当选开张、结婚、生日、住院、逝世等,人们总有许多理由,买来一张精美的卡片,配上漂亮的句子,寄给亲友,联络友情。十年前,大多数人不知圣诞卡为何物,现在连中学生之间也都盛行年前互赠卡片,祝贺节日之风。如今城里一些商店的柜台上,街旁的小摊上摆满了各类卡片,五颜六色,令各种不同年龄的顾客和看客驻足。这可以说是改革开放以后出现的新景观之一。

卡片的种类

我们平常所说的卡片(Greeting cards)大致分为节庆卡(Seasonal cards)和日常卡(everyday cards)两种。

Seasonal card 是圣诞节(Christmas),新年(New Year),情人节(St. Valentine's Day),母亲节(Mother's Day),父亲节(Father's Day)等节日寄送的应景卡片。

Everyday card 则包括生日(birthday),周年纪念日(Anniversary)等贺卡;探病卡(get-well card)、送行卡(bon voyage card)、送礼卡(gift card)、谢卡(thank-you card)等。

市面上出售的各类卡片上多印有现成的相应文字,有用英文写的,有用中文写的,也有中英文兼用的。这其中虽不乏

优美动人的句子但有的却辞不达意,更有不知所云者。而且,即使卡片图文并茂,到底是买来的制成品,没有 personal 的意味。如果能根据收卡人与你的关系而写出别致新颖的句子,就更能表现寄卡者的真心诚意了。

注意,在西方人看来,卡片及私人社交信(friendly letters)须亲笔写才算最有诚意,千万不可因为自己书法羞涩,而用打字机去“弄真成假”。

场合·对象·内容

写在卡片上的话,其正式程度应与你同收卡人的关系相对应。以贺年卡为例,如果写给同窗好友,完全可以用轻松幽默的句子。例如:

Dear Mark,

A real man's dream come true, New Years Day
and football, football, football! Enjoy this rough day,
and may your New Year be a long bomb!

Your Buddy,

Ted

亲爱的马克,

真正男子汉的梦想就要实现了——元旦踢足球!祝你喜欢这挑战性的一天,但愿你的元旦节“火爆”!

你的哥们儿,

泰德

对于师长、上司,用语则应该更正式一些:May you both a long and healthy life. 祝您俩健康长寿。

在寄往欧美朋友和客户的卡片上至少要亲笔签名,才够礼貌,而且最好能区分亲疏。对于只在公事上往来的朋友,可以只写对方个人的姓名,把卡片寄到他的公司地址,也只由自己署名。但对于有交谊的朋友,则要写给 Mr. and Mrs.,甚至包含其子女,将卡片寄到他们家庭住址,寄卡人由夫妇共同落款。

以后各章将就各种不同的场合,在给不同对象的卡片上该写什么样的话逐一进行分析例示。

贺卡英语的语言特色

卡片的收阅对象主要是亲朋好友,所以卡片英语的格式属非正式,语言倾向口语化。主要有以下特点:

1. 结构较简单,多为单句,复合句、主语从句等用得少; I love you. 我爱你。 I hope you like the gift. 我希望你喜欢我送你的礼物。
2. 感叹句用得多: Happy birthday! 生日快乐! Congratulations! 恭喜! How grateful I am for you! 我对你非常感激。 May you be richly blessed this coming year. 祝新年好运。
3. 比喻句用得多: You are my sunshine. 你是我的阳光。 You are the most precious present I got this year. 你是我今天得到的最宝贵的礼物。 As deer pants for streams of water so I long to be with you now my precious wife. 如同小鹿渴望溪水一样,此时,我渴望和你,我的爱妻在一起。
4. 省略句多: Thinking of you this Christmas. 圣诞节念着

你。Enjoy this special day. 祝你尽情享受这个特殊的日子。

5. 口语化表现

a. 口语化的文字是对口语的记录：

Love ya. 即 Love you

I'm soon sorry. 即 I am so sorry

b. 卡片英语可以按口语的发音特点省去字母：

So you are 29 and holdin'. 即 So you are 29 and holding.

Happy Birthday, ol' timer! 即 old timer.

Happy Bday to you! 即 Happy Birthday to you!

c. 非正规用语多：

Get better soon and stay well for keeps. I'll come to see you real soon.

卡片的格式

卡片与一封信不同，与便条相类，寄卡人的地址和收卡人的地址都略去不写。卡片上的文字虽然简短，但也不能少了称呼、正文、结尾、署名等几部分。

称呼

抬头最常用的称呼是 To... 或 Dear... 如 To Sir with love, (致敬爱的老师), To Mr Bush (致布什先生), Dear Billy 等。

给家人、亲友或女友的卡片当用 Dearest... 如果你的女友叫 Susan, 情人卡上就可这样开头 Dearest Susan 或 My Dear-

est Susan。这是充满爱意的说法,只用于亲近的人之间。

朋友之间用些别出心裁的称呼也未尝不可,如: To my best friend. To a good friend. To a great buddy. To the most important person in my life.

给男女朋友时,可用些甜蜜的措辞,如: My true love, my darling, my sweetheart, my dear lady, my little boy.

注意,除非称呼用的是 Mr... 或 Madam... 的时候,后面打冒号,其它称呼后面一律打“逗号”。

正文

正文接着称呼下面写,因为是手写,所以在下笔以前应研究一下卡片上的图案和已有文字的布局,然后设计一下,看看写在什么地方,怎样写才与整个卡片和谐统一,相映成趣。

结尾

结束语应与称呼、正文相照应,要选正式程度和亲蜜程度相当的词。

较稳妥的结束语是 sincerely, all the best, best wishes 等。

亲人和好友之间还可用 love, with love, with much love. 这里 love 一词并不表示“我爱你”,它只是亲近的人之间结束一张卡片的用语,与“祝你健康”的功能一样。

对于工作上往来,不太亲密的朋友,可用 Yours truly, Sincerely yours, your cordially.

另外,这些结束语一定要加逗点,然后在下一行签上你的名字。

中国贺卡的历史

提到卡片，许多人都以为是“舶来品”。其实，赠送贺年片也是我国民间传统习俗之一。很早以来，从元旦到春节前，商店里都出售各种各样的“贺年卡”，供人们选购，馈赠亲朋，祝贺节日。

相传，送“贺年片”起源于汉代，当时称为“名刺”，唐宋名为“门状”，明清时叫作“红单”，辛亥革命后，始确定“贺年卡”之名。

古时，有些达官、显贵、士大夫自诩清高，故作风雅，不肯出门拜年，而派仆人“送拜年帖”，也就是我们今天通过邮局寄送的“贺年卡”。

起初，贺年片都是梅花笺纸裁切的，一般为二寸宽，三寸长，上端写着收片人的名字，下端署上贺者的姓名。现代贺年片形式多样、画面奇丽、印刷精美，备受消费者的喜爱和收藏家的青睐。从古至今，人们对收集贺年片都颇有兴趣，据说清代名画家任伯年就收集了三十八个国家的贺年片，共约一万九千多张。

本书是现代社交必备参考书，也是一本学习英文的好材料。

由于作者水平有限，错误疏漏之处在所难免，恳请读者批评指正。

编著者

一九九二年十月于北京

CONTENTS

目 录

PART ONE SEASONAL CARDS

第一部分 节庆卡

Unit 1	Christmas	1
	圣诞节	
Unit 2	New Year	22
	新 年	
Unit 3	St. Valentine's Day	38
	情人节	
Unit 4	Mother's Day	57
	母亲节	
Unit 5	Father's Day	73
	父亲节	
Unit 6	Teacher's Day	81
	教师节	

PART TWO EVERYDAY CARD

第二部分 日常卡

Unit 7	Baby	86
	婴儿贺卡	

Unit 8	Birthday	91
	生日贺卡	
Unit 9	Engagement	112
	订婚贺卡	
Unit 10	Wedding	115
	结婚贺卡	
Unit 11	Anniversary	128
	周年贺卡	
Unit 12	Graduation	134
	毕业贺卡	
Unit 13	Achievements	147
	贺特殊成就	
Unit 14	Get-Well	171
	问病卡	
Unit 15	Condolence	175
	吊唁卡	
Unit 16	Gift card	182
	礼卡	
Unit 17	Invitation card	185
	请柬	
Unit 18	Announcement	190
	通知	
Unit 19	Apology	195
	道歉	

Unit 1

圣诞节

每年 12 月 25 号圣诞节(Christmas or yuletide)是西方由庆祝基督诞生(the birth of Jesus Christ)演化而来的传统节日。

基督徒(Christians)在这一天习惯于互祝圣诞快乐(Merry Christmas),互寄圣诞贺卡,在亲友间赠送礼物。他们还举行会餐,唱圣诞歌曲等活动。圣诞节期间(Christmas season)的这些活动,往往从 12 月 24 日圣诞前夕开始,一直持续到 1 月 6 日“主显日”。据说这是东方三博士(the three Magi)闻讯前来朝拜圣婴耶稣的日子。这天的前夜叫“第十二夜”(the Twelveth Night)。

圣诞节期间,人们家里有的设置一棵饰有小蜡烛、小灯泡、小玩具和闪光金属片等的小松柏树,叫圣诞树,树下堆放礼物。这些东西到第十二夜拆除,表示节日活动结束。

Sample Christmas Cards

One

Dear Mom,

I miss you much and wish I could see you this Christmas. May the love and joy of this season fill your heart with peace.

Love

Sam

亲爱的妈妈，

我非常想念您，但愿圣诞节时能见到您。祝节日的快乐与祥和气氛给您带来满怀的安宁。

爱你的，

山姆

注：1. miss *v.* 想念

2. joy *n.* 快乐

3. season *n.* 季节

the Christmas season 圣诞节前后

Two

Dear Sally,

Thinking of you this Christmas. May the reason
for the season fill your life with hope.

Love

Your Brother

亲爱的萨利，

每逢佳节备思亲。祝节日的传统使你的生活充满希望。

爱你的，

弟弟

Three

To my good buddy,

May the Light of the World shine brightly from
your heart this Christmas season and always.

Have a joyful Christmas

Rich

致我的好哥们儿，

祝你在圣诞节，心里永远闪耀快乐的光辉。

圣诞快乐，

里奇

注：1. buddy *n.* (美俚) 兄弟；好朋友

2. light of the world 阳光，幸福之光

Four

Dear Keith,

May the joy that resulted from the birth of Christ
be evident in your life this Christmas and forever.

Love

Sally

亲爱的基思，

愿圣诞之喜在你的生活中显现，今年乃至永远。

萨利上

注：1. result from (由 . . .) 产生；发生

2. Christ *n.* 基督

3. evident *a.* 明显的

4. forever *adv.* 永久地

Five

Dear Janet,

My heart is filled with joy as I think of the precious
gift of Jesus that our Father gave us that first Christ-
mas. May the warmth of that event be felt in your
home during this season and throughout the year.

With much love,

Mary

亲爱的珍妮，

我想起第一次圣诞节时，天父赐给我们的珍贵礼物，耶稣，心里就充满快乐。祝你的家庭洋溢节日的温馨，常年不散。

玛丽上

注：1. precious *a.* 珍贵的

2. throughout *prep.* 贯穿；全（年，天）

3. Father *n.* 上帝；（圣父、圣子、圣灵三位一体中之）圣父

Six

Dear John,

I could wish you many things this Christmas. I could wish you gold and silver, gems and pearls.

I could wish you health and warm clothes, houses and cars. I could wish you flowers and sunsets, soft breezes and gentle springs. I could wish you friends and love, a hand to hold and hugs. But I wish you Jesus more than anything.

Love,

Beth

亲爱的约翰，

我想献给你许多圣诞祝福，我愿祝你获得金银珠宝；我愿祝你身体健康，丰衣足食，拥有宽敞的房子和豪华的轿车。我愿祝你的生活中只有鲜花、晚霞、轻柔的微风和温暖的春天。我愿祝你得到友谊和爱情，关怀和安慰。但我最大的愿望是，愿上帝与你同在。

爱你的，
珀斯上

- 注：1. gem *n.* 宝石
2. pearl *n.* 珍珠
3. sun-set *n.* 日落
4. breeze *n.* 微风
5. hug *n.* 拥抱

Seven

Dear Bill,

I wish you a very happy journey home—may you have pleasant memories of your time in Beijing.

I hope we meet again in your country once more. May your future be fulfilling and bring you everything you could wish for.

Merry Christmas!

your friend
Zhanghua

亲爱的比尔，

祝你归途愉快——希望你对在北京的时光留有美好的回忆。

但愿我们能在贵国再次聚首。愿你的未来顺利成功，得到你希望的一切。

圣诞快乐！

你的朋友，
张华

Eight

Dear Pat,

I knew this Christmas would be a sad one for you, but please know that my parents and I think of you and send you a great deal of love.

Do you remember Christmas 1990, when you and your parents invited me to your home in Texas? Along with the traditional roast turkey, your mother fixed for me Swedish meatballs, which I still cook according to her recipe. I will cherish forever the sweet memory of a very warm-hearted lady who made a foreign student feel as if she had been with her real mother.

May the New Year bring peace and comfort to you.

With much love,

Futian

亲爱的帕特，

我理解今年圣诞节对你来说是有难处，但是你知道我和我父母都惦记着你，并向你致送无限的关爱。

你还记得1990年圣诞节吗？你和你父母邀我到你们在德州的家，当时，除了传统的烤火鸡以外，你母亲还为我做了瑞典肉丸子，现在我还用她教的方法做这道菜呢。一个热心的太太让一个外国留学生感到仿佛和自己的母亲在一起那样的快乐，这份甜蜜的记忆我将永远珍藏在心。

祝新年带给你平安。

福田上

注：1. fix v. 准备(饮食)